



## Eleketa Hazparneko Lurraldea erakusketa laster [mintzoak.eus](http://mintzoak.eus) atarian

IPAR EUSKAL HERRIKO AHOZKO MEMORIAREN ATARIA

Mintzoak.eus Euskal kultur erakundeak sortu eta kudeatu plataforma numeriko bat da, Iparraldean bildu soinu edo ikus-entzunezko lekukotasunen hedapena errazteko asmoz. 1000 grabaketa eta 800 lekuko erreferentziatuak daude bertan.

**Azaroaren 10etik goiti, Eleketa Hazparneko Lurraldea erakusketan ikusgai diren bideo-pasarteak [mintzoak.eus](http://mintzoak.eus) atarian aurkituko dituzu!**

## L'expo **Eleketa Pays de Hasparren** bientôt sur le portail [mintzoak.eus](http://mintzoak.eus)

PORTAIL DE LA MÉMOIRE ORALE DU PAYS BASQUE NORD

Mintzoak.eus est une plateforme numérique créée et gérée par l'Institut culturel basque dans le but de faciliter la diffusion des témoignages sonores et audiovisuels du Pays Basque nord. Près de 1000 enregistrements et 800 témoins y sont référencés.

**Dès le 10 novembre retrouvez tous les témoignages vidéos sous-titrés de l'exposition **Eleketa Pays de Hasparren** sur le portail [mintzoak.eus](http://mintzoak.eus) !**

**Elkar babes dezagun**  
Protégeons-nous les uns les autres



## L'exposition **Eleketa** erakusketa

Hazparneko Lurraldea - Pays de Hasparren

**HAZPARNE / HASPARREN**  
**Médiathèque Pierre Espil Mediateka**  
Irailaren 25etik azaroaren 7ra  
25 septembre – 7 novembre 2020

Sartzea dohainik – Entrée libre

Asteartea / Mardi 14:00-18:00  
Asteazkena / Mercredi 10:00-18:00  
Osteguna / Jeudi 14:00-18:00  
Ostirala / Vendredi 14:00-19:00  
Larunbata / Samedi 10:00-12:00 / 14:00-18:00

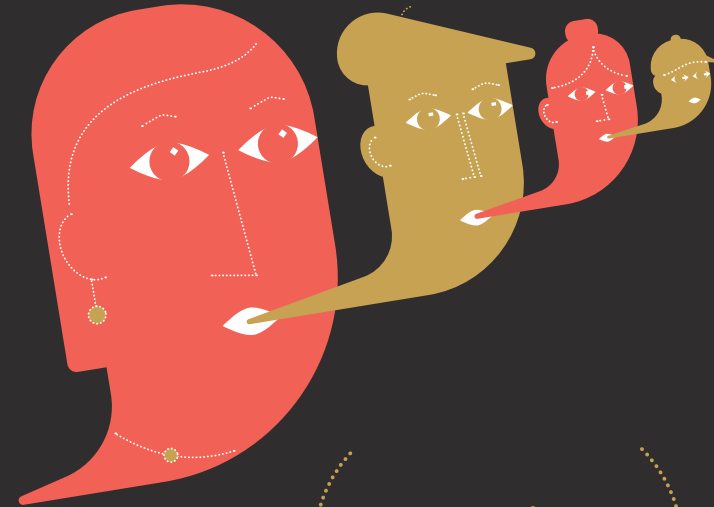
[www.mintzoak.eus](http://www.mintzoak.eus)

Xehetasunak / Renseignements  
Euskal kultur erakundea – 05 59 93 25 25  
Mediateka – 05 59 70 16 83

Hazparneko Hiriaren eta Mediatekaren partaidetzarekin.  
En partenariat avec la Ville et la Médiathèque de Hasparren.



# eleketa:



**Ahozko oroimenak**  
**Mémoires orales**

Ekoizlea  
Producteur



Partaidea nagusia  
Partenaire majeur



VOTRE  
PARTENAIRE  
ÉVÉNEMENT

Artxibotako partaidea  
Archives partenaires



chotsak.eus  
Euskal Herriko hizkerak eta ahozko ondarea

Erakusketaren babeseak  
Avec le concours de :



Gipuzkoako  
Foru Aldundia



Euskal kultur  
erakundearen babesleak  
L'institut culturel basque  
est soutenu par :



region  
**Nouvelle-Aquitaine**



Communauté  
du  
**PAYS BASQUE**  
NORD



**eke-icb**  
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA  
INSTITUT CULTUREL BASQUE

## LE PROGRAMME **ELEKETA** PROGRAMA

### IPAR EUSKAL HERRIKO MEMORIOAREN IKUS-ENTZUNEZKO BILKETA.

Euskal kultur erakundeak proiektu handi bat abiatu du 2007an: ipar Euskal Herriko biztanleen ahozko memoriaren bilketa.

Programa hau, Eleketa izenarekin ezagutua dena, Pirinio-Atlantikoetako departamendu Kontseiluaren obragintzapean eramana da, urtero hogeita hamar bat lekukotasun bilduz.

Euskal kultur erakundeak Eleketa fondoaren aberastasuna ezagutarazi nahi du.

Eleketa erakusketa multimedia xede honekin sortua izan da: lurralde bakoitzean bildu lekukotasunak lurraldera itzul daitezen eta jendeak goza ditzan.

### COLLECTE AUDIOVISUELLE DE LA MÉMOIRE DU PAYS BASQUE NORD.

L'Institut culturel basque s'est engagé en 2007 dans une importante collecte de la mémoire orale.

Ce travail, connu sous le nom de programme Eleketa, s'effectue sous maîtrise d'ouvrage du Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques. Il se poursuit à raison d'une trentaine de témoignages recueillis chaque année en Pays Basque nord.

L'Institut culturel basque a le souci de faire connaître la richesse du fonds Eleketa.

Dans cette optique, il a bâti cette exposition multimédia pour restituer à chaque territoire du Pays Basque nord une sélection des témoignages qu'il a collectés.

## Eleketa (2007-2020)

### EN CHIFFRES | ZENBAKITAN

425

lekuko  
témoins

508

oren grabaketa  
heures  
d'enregistrements

9.180

ikus-entzunezko zati  
extraits audiovisuels

10

database  
bases de données

100

herri  
communes

## L'EXPOSITION **ELEKETA** ERAKUSKETA Hazparneko Lurraldea - Pays de Hasparren

Erakusketa elebidun eta interaktibo honetan (ukipen-pantailez eta telebistez osaturik) Hazparneko Lurraldeko 68 bat lekukoek (Aiherra, Bastida, Beskoitze, Donoztiri, Hazparne, Heleta, Izturitze, Lekorne, Lekuine, Makea) beren bizipenak eta oroimenak aipatzen dizkigute, 200 ikus-entzunezko pasarte, irudi, objektu, artxiboko erreportai eta bideo sorkuntzen bidez.

Gaiak: zapatagintzaren industria, mugimendu soziokulturalak, politika eta erlijioa, bizimoduak, baserri mundua, hezkuntza, erritualak, ...

Dans cette exposition bilingue et interactive (écrans tactiles et TV), 68 témoins des communes du Pays de Hasparren (Ayherre, Bonloc, Briscous, Hasparren, Hélette, Isturits, La Bastide-Clairence, Macaye, Mendionde, Saint-Esteben) partagent leurs souvenirs et vécus à travers 200 extraits audiovisuels, images, objets, reportages d'archives et créations vidéos.

Les thématiques : industrie de la chaussure, mouvements socio-culturels, politique et religion, modes de vies, ruralité, scolarité, rituels, ...

## LES TÉMOINS | LEKUKOAK

Ainciart, Piarres (1937, Heleta - Hélette)  
Ainciboure, Ttotte (1912, Heleta - Hélette)  
Algueyrus, Manex (1928, Heleta - Hélette)  
Amorena, Battitta (1949, Lekorne - Mendionde)  
Arbelbide, Xipri (1934, Heleta - Hélette)  
Barbier, Henriette (1933, Aiherra - Ayherre)  
Bellecave, Yvonne (1921, Makea - Macaye)  
Blezio, Germaine (1938, Hazparne - Hasparren)  
Bonnet, Joseph (Ttotte) (1923, Hazparne - Hasparren)  
Borteyru, Bernard (1941, Hazparne - Hasparren)  
Cachenaut, Arño (1947, Irisarri - Irissarry)  
Caillaba, Xemartin (1930, Aiherra - Ayherre)  
Calderon, Luixa (1927, Beskoitze - Briscous)  
Camblong, Ramuntxo (1939, Makea - Macaye)  
Candelé, Teexa (1947, Hazparne - Hasparren)  
Carrère, Aña (1925, Iholdi - Iholdy)

Claverie, Marie (1928, Makea - Macaye)  
Cornu, Dominique (1947, Hazparne - Hasparren)  
Curutchet, Anne-Marie (1951, Luhuso - Louhossoa)  
Curutchet, Armand (1940, Beskoitze - Briscous)  
Curutchet, Jean-Pierre (1937, Suhuskune - Suhescun)  
Dagorret, Marie (1920, Lekorne - Mendionde)  
Dartaguiette, Jean-Baptiste (1928, Aiherra - Ayherre)  
Dirassar, Janbattitt (1937, Hazparne - Hasparren)  
Dubrocq, René (1938, Beskoitze - Briscous)  
Duhalde, Dominique (1939, Donoztiri - Saint-Esteben)  
Duhalde, Extebe (1928, Aiherra - Ayherre)  
Duhau, Henri (1942, Beskoitze - Briscous)  
Dunat, Henri (1931, Lekorne - Mendionde)  
Dunat, Maite (1943, Heleta - Hélette)  
Etchebarne, Jérôme (1974, Lekorne - Mendionde)  
Etcheberry, Jean-Louis (1944, Donoztiri - Saint-Esteben)  
Etchemendy, Bernadette (1939, Hazparne - Hasparren)  
Etchepare, Luixa (1922, Heleta - Hélette)  
Etcheverry, Jean-Pierre (1930, Heleta - Hélette)  
Etxezaharreta, Lucien (1946, Hazparne - Hasparren)  
Eyherachar, Xalbat (1943, Lekorne - Mendionde)  
Garat, Frantxoa (1944, Hazparne - Hasparren)  
Goyheneche, Jeannot (1940, Hazparne - Hasparren)  
Harignordoquy, Jean-Pierre (1948, Makea - Macaye)  
Harignordoquy, Laurent (1980, Makea - Macaye)  
Heguy, Gracie (1935, Hazparne - Hasparren)  
Heguy, Jean-Pierre (1927, Heleta - Hélette)  
Heguy, Txomin (1955, Hazparne - Hasparren)  
Irigoin, Pierre (1935, Hazparne - Hasparren)  
Itcia, Terexa (1928, Hazparne - Hasparren)  
Landarretche, Maddi (1932, Makea - Macaye)  
Landart, Daniel (1946, Donoztiri - Saint-Esteben)  
Larçabal, Battitta (1938, Hazparne - Hasparren)  
Larçabal, Mattin (1950, Aiherra - Ayherre)  
Larramendy, Tristant (1928, Donoztiri - Saint-Esteben)  
Martinon, Maixan (1936, Aiherra - Ayherre)  
Maya, Graxi (1941, Aiherra - Ayherre)  
Urruty, Laurent (1937, Aiherra - Ayherre)  
Mendiboure, Angèle (1931, Makea - Macaye)  
Moleres, Noël (1950, Heleta - Hélette)  
Mougica, Aña Mari (1944, Lekorne - Mendionde)  
Mougica, Raymond (1942, Lekorne - Mendionde)  
Oxarango, Maddi (1907, Donoztiri - Saint-Esteben)  
Oxarango, Mattin (1928, Makea - Macaye)  
Pagola, Martxalin (1936, Heleta - Hélette)  
Robles-Arangui, Irkus (1937, Bilbo - Bilbao)  
Robles-Arangui, Ugutz (1939, Beskoitze - Briscous)  
Sabarots, Charles (1931, Makea - Macaye)  
Sabarots, Xaneta (1934, Itsasu - Itxassou)  
Sainte-Marie, Jean-Pierre (1934, Landibarre - Lantabat)  
Théret, Mizel (1959, Hazparne - Hasparren)  
Uhalde, Peio (1955, Makea - Macaye)